

# III CURSO CILENGUA - UR DE ALTA ESPECIALIZACIÓN FILOLÓGICA

## Dirección y coordinación

Carlos Alvar (Director Instituto Literatura y Traducción de Cilengua  
e IP proyecto DHuMAR, UAH)

Elisa Borsari (Posdoctoral Talento - UR / Codirectora de la Cátedra de Español)

## Profesorado invitado

Carlos Alvar (Universidad de Alcalá / Cilengua)

Enrique Bernárdez (Universidad Complutense de Madrid)

Elisa Borsari (Universidad de La Rioja)

Claudio Galderisi (Université de Poitiers, Francia)

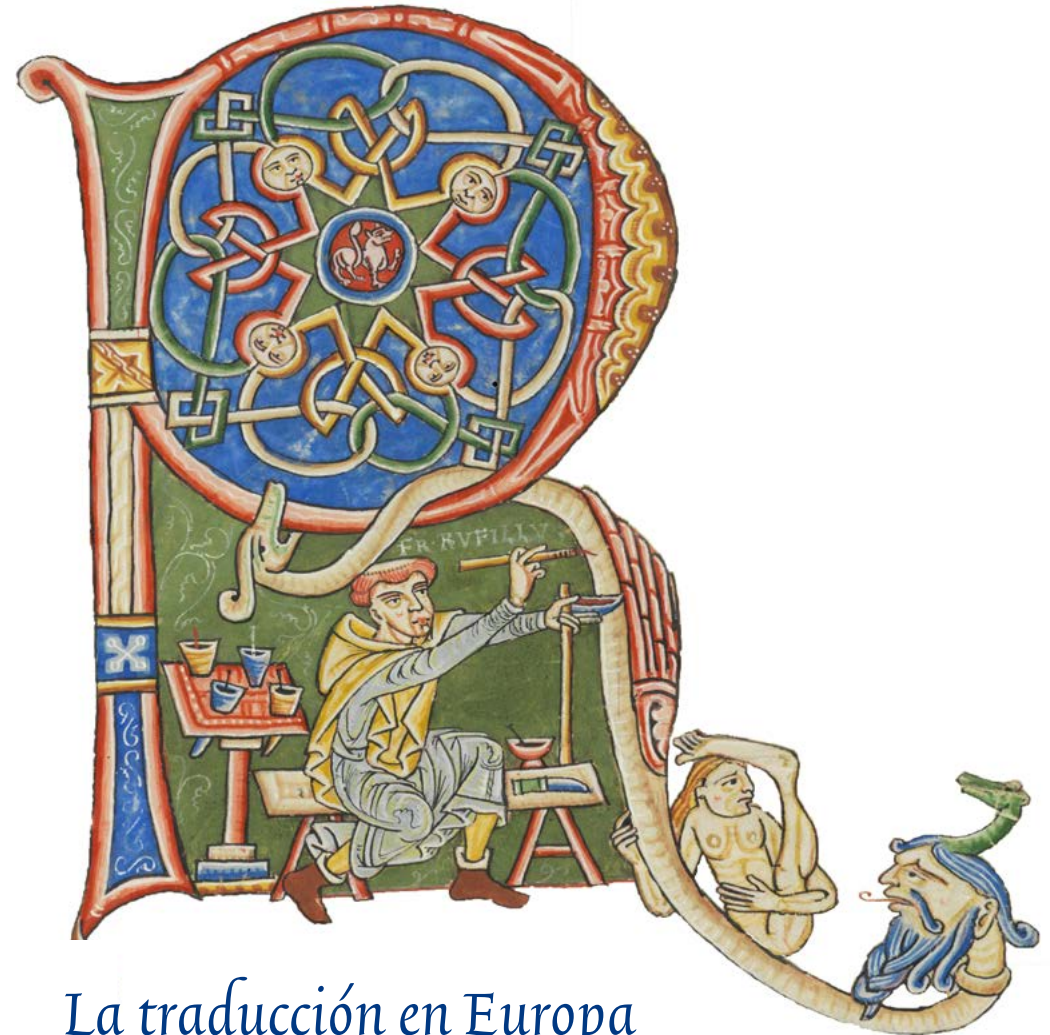
Javier Martín Arista (Universidad de La Rioja)

Tomàs Martínez Romero (Universidad de Jaume I, Castellón)

Gerardo Pérez Barcala (Universidade de Santiago de Compostela)

Julio-César Santoyo (Universidad de León)

José Ramón Trujillo Martínez (Universidad Autónoma de Madrid)



*La traducción en Europa  
durante la Edad Media: historia y textos*

San Millán de la Cogolla, del 18 al 20 de junio de 2018

cilengua

Centro Internacional  
de Investigación  
de la Lengua Española

Instituto  
Literatura  
y Traducción



**DHuMAR**  
FFI2013-44286-P (MINECO)



**UNIVERSIDAD  
DE LA RIOJA**



**[e] Cátedra  
de español**

La traducción es parte fundamental de la actividad literaria medieval: en efecto, si se considera que la mayor parte de los textos en lengua vernácula conservados derivan de originales latinos o de otras lenguas romances, se puede formar una idea un poco aproximada de la importancia de la traducción. Por otra parte, la forma de traducir es polifacética, pues en general no basta con la versión de una lengua a otra, sino que los autores glosan, amplían y adaptan los textos según las necesidades de cada momento.

Este III Curso de Alta Filología organizado por el Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua) y la Cátedra de Español de la Universidad de La Rioja/ Banco de Santander, junto al grupo de investigación del proyecto DHuMAR, ofrece a los jóvenes investigadores la posibilidad de acrecentar sus conocimientos sobre la rica actividad traductora a través de unas clases magistrales impartidas por especialistas de reconocido prestigio internacional que harán un recorrido por las principales obras.

Las clases teóricas estarán siempre acompañadas de una aplicación práctica de los conceptos abordados que ofrecerán al estudiante los instrumentos necesarios para un correcto análisis ecdótico y textual suficientes para que los alumnos dispongan de autonomía a la hora de llevar a cabo sus investigaciones.

### A quién va dirigido

- o Alumnos que estén cursando el último año o tengan un título oficial de Grado o equivalente en Filología (Hispanica, Románica, etc.), en Historia, en Humanidades, o afines;
- o Doctorandos que estén cursando programas de doctorado en Filología (Hispanica, Románica, etc.), en Historia, en Humanidades, o afines;
- o FPI o FPU que participan en Grupos de Investigación / Proyectos Universitarios de Literatura Medieval, Historia Medieval, o afines.

### Líneas generales de estudio

- I. Actividad traductológica durante la Edad Media en Europa.
- II. Prácticas: Análisis de textos escogidos.

### Certificación

La evaluación favorable del curso requerirá una asistencia mínima al 85 % de las clases y actividades programadas. Los asistentes recibirán un certificado de asistencia de 20 horas.

## PROGRAMA

### Lunes 18/06

9.30 h - 14 h

**Carlos ALVAR**

*Sobre la traducción en Castilla*

*Pausa*

**Claudio GALDERISI**

*Panorama de la traducción en Francia*

### Visita a la Biblioteca del Monasterio

16 h - 18.15 h

**Elisa BORSARI**

*El análisis de los paratextos y las teorías traductológicas*

### Martes 19/06

9.30 h - 14 h

**Javier MARTÍN ARISTA**

*Los libros más necesarios: el programa de traducción al inglés antiguo de Wessex en el siglo IX*

*Pausa*

**Tomàs MARTÍNEZ ROMERO**

*La traducción en la Corona de Aragón*

16 h - 18.15 h

**Gerardo PÉREZ BARCALA**

*La traducción gallega del De medicina equorum: cuestiones de edición*

### Miércoles 20/06

9.30 h - 14 h

**Julio-César SANTOYO**

*La traducción medieval en la Península Ibérica: lo que aún no sabemos*

*Pausa*

**Enrique BERNÁRDEZ**

*Sobre la traducción en el norte de Europa*

16 h - 18.15 h

**José Ramón TRUJILLO**

*Traducción, traslación y errores de copia. Un ejemplo de conjunto textual multilingüístico románico*

### Información útil

El autobús saldrá por la mañana de la fuente de Murrieta a las 8.20 h. Se ruega puntualidad.

El regreso desde San Millán por la tarde será alrededor de las 18.30 h.

Cerca de las instalaciones de Cilengua hay varios restaurantes y bares.

